Татьяна Олива Моралес



TÜRKÇE ÇEVIRMEN 2 / ПЕРЕВОДЧИК ТУРЕЦКОГО 2

Рассказ на турецком языке с переводом на русский для чтения и пересказа

Татьяна Олива Моралес

Türkçe çevirmen – 2 / Переводчик турецкого – 2. Рассказ на турецком языке с переводом на русский для чтения и пересказа

«Издательские решения»

Олива Моралес Т.

Türkçe çevirmen – 2 / Переводчик турецкого – 2. Рассказ на турецком языке с переводом на русский для чтения и пересказа / Т. Олива Моралес — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-568069-3

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, перевод и пересказ юмористического рассказа на турецком языке, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же рассказа. Пособие содержит 2 582 турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2—С1.

ISBN 978-5-00-568069-3

© Олива Моралес Т.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право 6
Аннотация 7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка 8
Комментарий 9
Аудирование 10
Свободное восприятие турецкой речи на слух 11
От автора 12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор» 13
Специальные обозначения 14
Упражнение 1 (2 582 слова и идиомы) 15
Dipnot / Аннотация 16
Bir numaralı öğretmen / Репетитор номер один 17
İngilizce öğrenmek mi istiyorsunuz? Malesef, sadece şansınız yok! / Вы хотите выучить английский? К сожалению, у вас просто нет шансов! 19
Ayrılık Sözleri / Напутствие 21
Конец ознакомительного фрагмента. 23

Türkçe çevirmen – 2 / Переводчик турецкого – 2 Рассказ на турецком языке с переводом на русский для чтения и пересказа

Татьяна Олива Моралес

© Татьяна Олива Моралес, 2022

ISBN 978-5-0056-8069-3 (т. 2)
ISBN 978-5-0056-8070-9
Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, перевод и пересказ юмористического рассказа на турецком языке, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же рассказа. Пособие содержит **2 582** турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120
Для ежедневного общения на общие темы – 2000
Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000
Чтение сложных текстов – 10 000
Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 2 582 турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне C2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение
https://www.haberturk.com/canliyayin
Слушайте турецкое радио
https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html
Смотрите фильмы с субтитрами
https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle

От автора

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные
Тел. 8 925 184 37 07
Skype: oliva-morales
E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:
https://lronline.ru
http://www.m-teach.ru

С уважением,
Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında *bulunanı* (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным)**, açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами)**, beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

b*e*lki / b***e***lki – ударная гласная в слове выделена и подчёркнута.

Упражнение 1 (2 582 слова и идиомы)

Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

Dipnot / Аннотация

Bu kitap (эта книга)**, aynı adı taşıyan «Türkçe Çevirmen» kitabının devamı niteliğinde olup** (является продолжением одноимённой книги «Переводчик турецкого» и)**, size ana karakterin ve çevresinin hayatında neler olduğunu anlatacaktır** (расскажет вам о том, что произошло в жизни главной героини и её окружающих дальше).

Hikaye mizahi bir tarzda yazılmıştır (рассказ написан в юмористическом жанре).

Yaratıcılık yoktan var etmektir.

Sabahattin Ali /

Творчество – это создание из ничего.

Сабахаттин Али

Bir numaralı öğretmen / Репетитор номер один

Y*a*rım yıldan kısa bir sürede (не прошло и полугода, как) **Varenka'mız** (наша Варенька) **Runet'te 1 numaralı öğretmen oldu** (стала репетитором номер 1 в Рунете).

T*ü*rkçe ve İngil*i*zce öğrenci kalabalığı onun için akın etti (именно к ней стекались толпы учеников по английскому и турецкому языку).

Programında (именно в её расписании)**, kronik, kategorik ve felaket olarak herkes için** (из-за того, что хронически, категорически и катастрофически) **yeterli yer olmadığı için** (для всех не хватало мест) **zaman zaman eğitim için yeni adayların girildiği** (в который время от времени заносились новые кандидаты на обучение) **«Bekleme Listesi» bölümü ortaya çıktı** (появился раздел «Лист ожидания»).

Açıktı (и оно было понятно).

Böyle popülerliğin nedeni için (за причиной такой популярности) **çok uzağa** (очень далеко) **gitmeye gerek yoktu** (ходить нужды не было).

M*u*htemelen (вероятно)**, saygın bir okuyucu** (уважаемый читатель)**, aynı adı taşıyan ilk kitaptan** (из первой книги с одноимённым названием)**, o sırada Runet'te iyi bir öğretmen bulmanın imkansız olduğunu** (что в то время в Рунете было невозможно отыскать хорошего преподавателя) **hatırlıyor** (помнит).

Varya Nikanoruşka'ya yorgun bir şekilde dedi (Варя сказала устало)**:**

– Bugün bir şeyden yoruldum (что-то я сегодня притомилась) **ve akşam yemeği için hazırlanan masaya oturdu** (и села за стол, накрытый к ужину).

Nikanor anlayışlı bir iç çek*i*şle cevap verdi (Никанор, сострадательно вздохнув, отвечал)**:**

– Bu şaşırtıcı değil, Varyuşa (немудрено, Варюша)**, sabah saat 6'dan beri ayakt*a*sın** (ты с 6 утра на ногах) **ve bu her gün böyle** (и так каждый день)**! Kendine hiç düş*ü*nmüyor** (ты совсем о себе не заботишься)**, s*a*dece öğrencilerini ve ders kitaplarını düşünüyorsun** (думаешь только о своих учениках да учебниках).

– Fakat lütfen söyle bana (но скажи мне, пожалуйста,) **başka ne yapabilirim** (что ещё я могу делать)?

Tüm Runet (весь Рунет)**, insanlara nasıl öğretileceğini bilmeyen iğrenç öğretmenl*e*rle doluysa** (кишит отвратительными репетиторами, не имеющими представления о том, как нужно преподавать людям) **ve orada** (и там) **iyi ders kitapları** (хорошие учебники) **bulmak imkans*ı*zdır** (отыскать невозможно).

Bu (это)**, öğrencilerimden iyi öğretmenler yetiştirmem ve insanlar için doğru ders kitaplarını yazmam gerektiği anlamına** (что мне нужно из моих учеников хороших репетиторов сделать и для людей правильные учебники написать) **geliyor** (означает).

Bu durumda (в этом случае) **insanlar** (люди) **bu ders kitaplarından** (по этим учебникам) **kendi başlarına** (самостоятельно) **veya** (или же) **iyi öğretmenl*e*rle** (с хорошими учителями) **öğrenebileceklerdir** (смогут учиться).

– Varyuşa, daha iyi biliyorsun, elbette (тебе, конечно же, видней, Варюша)**, ama** (однако) **kendine b*a*kmıyorsun** (ты себя не бережёшь).

İngilizce öğrenmek mi istiyorsunuz? Malesef, sadece şansınız yok! / Вы хотите выучить английский? К сожалению, у вас просто нет шансов!

Bir keresinde (как-то раз)**, öğleye yakın** (ближе к полудню)**, Varin'in başka bir ders kitabı üzerindeki çalışması** (Варина работа над очередным учебником) **bir telefon görüşmesiyle yarıda kes*il*di** (была прервана телефонным звонком).

«İyi günler (добрый день)**, Bayan Klyuchevskaya** (госпожа Ключевская)**, Varvara Mihaylovna** (Варвара Михайловна)**, değil mi** (не так ли)**?»**

– İyi günler (добрый день)**, her şey yolunda** (всё правильно).

– Yandex Servislerinde kişilerinizi bulduğum için sizi arıyorum (я звоню вам, так как нашёл ваши контакты на Яндекс Услугах).

Firmamızın görüşmeler için (в нашу компанию на переговоры) **acil olarak** (в срочном порядке) **Türkçe tercümana ihtiyacı vardır** (нужен устный переводчик турецкого).

Bu çalışma (эта работа)**, bir defaya mahsus olmak üzere** (разовая)**, bir hafta sür*e*yle** (сроком на неделю)**, gelecek Pazartesi günü başlar** (начиная со следующего понедельника).

Bu ilginizi çekebilir mi (вас могло бы это заинтересовать)?

«Ne yazık ki, hayır (увы, нет)**, sabahın erken saatlerinden** (с раннего утра) **gece geç saatlere kadar** (до позднего вечера) **çalışıyorum** (я работаю)**, izin günüm bile yok** (у меня и выходных-то даже не случается)**. Size yardım edemem** (я не смогу вам помочь)**.» kadın yorgun bir şekilde cevap verdi** (устало ответила женщина).

Varya telefonu kapatmak üzer*e*yken (когда Варя уже собиралась повесить трубку) **muhatabı beklenmedik bir soru sordu** (собеседник задал неожиданный вопрос)**:**

– Afed*e*rsiniz (извините)**, iki yabancı dil öğrettiğinizi** (что вы преподаёте два иностранных языка) **görüyorum** (я вижу)**: İngilizce ve Türkçe** (английский и турецкий)**. Hangisi** (какой из них) **yoğun talep görüyor** (пользуется большим спросом)?

– Tabii ki, Türkçe (конечно же, турецкий).

– Bu nasıl (вот как)**. Neden «tabii ki»** (а почему «конечно же»)?

– «Tabii ki», çü*n*kü («конечно же» потому, что) **s*a*dece İngilizce öğreterek** (преподавая один только английский)**, hayatınızda asla** (вы никогда в жизни) **dersler ile** (уроками) **sabahtan akşama kadar** (с утра до вечера) **ders programınızı** (своё расписание) **doldurmuş olmayabileceksiniz** (заполнить не сможете)**, bunu yapmak** (сделать это) **s*a*dece** (просто) **GERÇEK DEĞİLDİR** (НЕ РЕ-АЛЬ-НО).

– Vay be (надо же)**, ama hayatım boy*u*nca** (а я всю жизнь) **İngil*i*zce çalışırım** (учу английский) **ve ned*e*nse** (и почему-то) **uygun bir şekilde** (как следует) **öğren*e*miyorum** (не могу выучить)**, T*ü*rkçe hakkında ne söyleyebilirim** (что уж говорить о турецком).

– Ne yaz*ı*k ki (к сожалению)**, nasıl öğreteceğini bilen bir öğretmene tesadüfen rastl*a*mayacağınız sürece** (если только вы не встретите репетитора, умеющего преподавать)**, mevcut durumda** (в сложившейся ситуации) **İngil*i*zce öğrenme** (выучить английский) **şansınız nered*e*yse yok** (шансов у вас практически нет).

– Nasıl öğreteceğinizi biliyor musunuz (а вы преподавать умеете)**?y**

– Nasıl öğreteceğimi biliyorum (я умею преподавать)**, ama** (но) **ne yazık ki** (к сожалению)**, atanan tüm zamanım var** (у меня занято всё урочное время).

Sizin için yapabileceğim tek şey (единственное, что я смогу для вас сделать) **sizi bekleme listesine almak** (так это – поставить вас в лист ожидания)**, ama** (однако) **bir yer tam olarak ne zaman boşalacak bir şey** (когда именно освободится какое-то место) **söyleyemem** (я сказать не смогу).

– Evet, elbette (да, конечно)**, beni bekleme listesine alın** (поставьте меня в лист ожидания)**, benim adım Arkady** (меня зовут Аркадий).

Arkady'yi bekleme listesine alan Varya (поставив Аркадия в лист ожидания, Варя)**, ders kitabı üzerinde çalışmaya devam etti** (продолжила работу над учебником).

Ve sonra (а потом) **bu konuşmayı tamamen unuttum** (и вовсе забыла об этом разговоре).

Ayrılık Sözleri / Напутствие

Güneşli güzel bir günde (в солнечный погожий денёк)**, sonbahar pencerenin dışında şarkı söylerken** (когда за окном пела осень)**, on dört yaşındaki Polina Korobey için** (для четырнадцатилетней Полины Коробей) **en güzel X saati** (звёздный час X)**, Runet'in uçsuz bucaksızlığında** (на просторах Рунета) **yetişkin hayatına girdiğinde** (когда она вступала во взрослую жизнь) **geldi** (настал).

C1+ seviyesine kadar (до уровня C1) **mükemmel bir şekilde** (блестяще) **İngilizce öğrenmiş** (выучив английский) **ve öğretmen olarak** (в качестве репетитора) **ilk İngilizce dersini vermeye** (дать сой первый урок английского языка) **hazırlanıyordu** (она готовилась).

Bu yüzden (поэтому) **öğretmeni Varvara Klyuchevskaya ile ayrılık danışmanlığına** (на напутственную консультацию со своим репетитором Варварой Ключевской) **geldi** (она пришла).

«Peki (ну) **size ne söyleyebilirim** (что я могу сказать вам) **Polina** (Полина).

İngilizceyi (английский) **çok iyi biliyorsunuz** (вы знаете очень хорошо) **ve bu ned*e*nle** (а посему) **kesinlikle korkacak bir şeyiniz yok** (бояться вам решительно нечего).

Ancak (однако)**, şu anda sad*e*ce on dört yaşında olduğunuz gerçeği göz önüne alındığında** (учитывая тот факт, что вам на период настоящего временя лишь только 14 лет)**, tabiri caizse** (так сказать) **biraz yalan söylemek zorunda kalacaksınız** (вам придётся немного поврать).

Daha kesin olmak gerekirse (а если быть точнее)**, yaşınız hakkında** (о вашем возрасте) **uzun ve sert** (долго и упорно) **yalan söylemek** (врать) **zorunda kalıyor olacaksınız** (вам придётся).

Hiç kimsenin bir çocuğu, hatta bir genci öğretmeni olarak ciddiye almayacağını (что никто ребёнка, пусть даже и подростка, в качестве репетитора серьёзно воспринимать не будет) **çok iyi biliyoruz** (мы же прекрасно понимаем).

Bu nedenle (а потому)**, doğru olmayanı konuşmak kuşkusuz çok kötü olsa da** (хотя врать, без сомнения, очень плохо)**; yalan söyleyin** (врите)**, yalan söyleyin ars*ı*zca** (врите нахально) **ve zevkle yalan söyleyin** (и врите удовольствием).

Efsaneyi düşünmelisiniz (вам нужно придумать легенду).

Diyelim ki (скажем) **Moskova Dilbilim Üniversitesi öğrencisisiniz** (вы – студентка Московского Лингвистического Университета)**, üç yaşındansınız beri** (с 3-х лет) **İngilizce konuşuyorsunuz** (вы говорите на английском) **ve anneniz** (а ваша мама) **İngilizce ve Türkçe öğretmeni ve tercümanı** (преподаватель и переводчик английского и турецкого).

Türkçeyi h*e*men efsanenize sokmak gerekiyor (турецкий язык нужно сразу же вплести в вашу легенду)**, ç*i*nkü** (потому что) **bir iki yıl sonra** (через год-два) **siz de onu** (вы и его) **öğretmeye başlayacaksınız** (начнёте преподавать).

Bu durumda (в этом случае) **öğrencileriniz ve velileri** (ваши ученики и их родители) **iki yabancı dil öğrenme imkanı arasında paralellik kuracak**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.